

Аванесова Т.П., Задорожная Е.Ю., Куршакова Т.Д., Козлова Н.И.

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОМПЬЮТЕРНОЙ ПОДДЕРЖКИ
КАК СРЕДСТВА МОТИВАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВЫХ
ИНФОРМАЦИОННЫХ ЕДИНИЦ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ МОРСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
В УСЛОВИЯХ КОММУНИКАЦИИ**

Аванесова Татьяна Панайотовна, кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков

ФГБОУ ВПО «Государственный морской университет им. адмирала Ф.Ф. Ушакова», Новороссийск, Россия

E-mail: avanesova1@mail.ru

тел.: 8 (918) 064 07 80

Задорожная Елена Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков

ФГБОУ ВПО «Государственный морской университет им. адмирала Ф.Ф. Ушакова», Новороссийск, Россия

E-mail: elena28.02@mail.ru

тел.: 8 (918) 333 33 48

Куршакова Татьяна Дмитриевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков

ФГБОУ ВПО «Государственный морской университет им. адмирала Ф.Ф. Ушакова», Новороссийск, Россия

E-mail: kurshakova@mail.ru

тел.: 8 (918) 415 17 82

Козлова Нонна Ивановна, старший преподаватель, СПО морской колледж, ФГБОУ ВПО «Государственный морской университет им. адмирала Ф.Ф. Ушакова», Новороссийск, Россия

E-mail: kozlova.nonna.ivanovna@gmail.com

тел.: 8 (918) 344 67 96

***Актуальность изучения** английской морской терминологии обусловлена работой с оригинальными материалами в рамках профессиональной деятельности при ведении переговоров с береговыми станциями, портовыми властями и различными службами иностранных государств. Приходится сталкиваться с огромным количеством информационных единиц (ИЕ), необходимых в коммуникации.*

***Постановка проблемы** заключается в сопоставительном рассмотрении языковых терминологических процессов в профессиональной морской деятельности (ПМД).*

***Целью исследования** является мотивирование изучения языковых ИЕ с помощью компьютерной поддержки для осуществления ПМД в условиях коммуникации.*

***Методы исследования** включают: тестирование экспериментальных групп в режимах тренировки и контроля, с помощью компьютерной обучающей системы “STEP”;*

тестирование контрольных групп с помощью бумажных носителей. Стандартные фразы ИМО являются языковой основой тестовых заданий.

В качестве **результата научного исследования** представлена возможность изучения ИЕ за короткий промежуток времени с помощью компьютерной программы в режимах тренинга и контроля.

Экспериментально было выявлено, что компьютерная поддержка содействует развитию рефлексивных качеств личности посредством: побуждения к проявлению активности в самооценке способности опираться на изучаемые ИЕ и организации собственных действий по их усвоению; осмысления и формирования собственного отношения к ИЕ и мотивирование их изучения; прогнозирования взаимопонимания в отношениях с возможным партнёром на основе изучаемого материала; текущей самоорганизацией последовательности действий восприятия, воспроизведения и переосмысления ИЕ и самооценкой их усвоения. Что и приводит к высокой мотивации процесса обучения с целью освоения профессиональной деятельности.

Ключевые слова: термины, структурно-семантические характеристики, информационные единицы, коммуникационная деятельность, профессиональная морская деятельность, ситуационная задача, компьютерная поддержка, компьютерная обучающая система, практикоориентированность учебной дисциплины.

Для цитирования: Использование компьютерной поддержки как средства мотивации изучения языковых информационных единиц для осуществления профессиональной морской деятельности в условиях коммуникации / Аванесова Т.П., Задорожная Е.Ю., Куршакова Т.Д., Козлова Н.И. // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2020. Вып. 1(44). С. 31-44. DOI: 10.24411/2078-1024-2020-11003.

Avanesova T.P., Zadorozhnaya E.Yu., Kurshakova T.D., Kozlova N.I.

USE OF COMPUTER SUPPORT AS MOTIVATION FOR STUDYING LANGUAGE INFORMATION UNITS FOR CARRYING OUT PROFESSIONAL MARITIME ACTIVITIES IN COMMUNICATION CONDITIONS

Avanesova Tatyana Panayotovna, Candidate of Pedagogics, an associate professor of the Department of Foreign Languages

FSBEI HPE “State Maritime University named after Admiral F.F. Ushakov”, Novorossiysk, Russia

E-mail: avanesova1@mail.ru

tel.: 8 (918) 064 07 80

Zadorozhnaya Elena Yuryevna, Candidate of Philological sciences, an associate professor of the Department of Foreign Languages

FSBEI HPE “State Maritime University named after Admiral F.F. Ushakov”, Novorossiysk, Russia

E-mail: elena28.02@mail.ru

tel.: 8 (918) 333 33 48

Kurshakova Tatyana Dmitrievna, Candidate of Philological sciences, an associate professor of the Department of Foreign Languages

FSBEI HPE “State Maritime University named after Admiral F.F. Ushakov”, Novorossiysk, Russia

E-mail: kurshakova@mail.ru

tel.: 8 (918) 415 17 82

Kozlova Nonna Ivanovna, a senior lecturer, IVE marine college, FSBEI HPE “State Maritime University named after Admiral F.F. Ushakov”, Novorossiysk, Russia
E-mail: kozlova.nonna.ivanovna@gmail.com
tel.: 8 (918) 344 67 96

The relevance of studying English marine terminology is due to work with original materials as part of professional activities in negotiating with coast stations, port authorities and various services of foreign countries. One has to deal with a huge number of information units (IU) required in communication.

The problem consists in a comparative consideration of the language terminological processes in professional maritime activities (PMA).

The aim of the study is to motivate the study of language IU using computer support for the implementation of PMA in communication.

The research methods include testing of experimental groups in training and control modes, using “STEP” computer training system; testing control groups using paper media. IMO standard phrases are the language basis of the test tasks.

As a result of the scientific research the possibility of studying IU in a short period of time using a computer program in training and control modes has been presented.

It has been experimentally revealed that computer support promotes the development of reflective personality traits through inducing self-assessment of the ability to rely on the IU studied and organizing one's own actions for their assimilation; comprehension and formation of one's own attitude to IU and motivation for their study; forecasting mutual understanding in relations with a possible partner based on the material being studied; current self-organization of the sequence of actions of perception, reproduction and rethinking of IU and self-assessment of their assimilation. This leads to high motivation of the learning process in order to master professional activities.

Key words: *terms, structural and semantic characteristics, information units, communication activities, professional maritime activities, situational task, computer support, computer training system, practical orientation of the discipline.*

For citation: Use of computer support as motivation for studying language information units for carrying out professional maritime activities in communication conditions/ Avanesova T.P., Zadorozhnaya E.Yu., Kurshakova T.D., Kozlova N.I. // Vestnik Maykopskogo Gosudarstvennogo Technologicheskogo Universiteta. 2020. Issue 1(44). P. 31-44. DOI: 10.24411/2078-1024-2020-11003.

Работая с оригинальными материалами в рамках профессиональной деятельности, сопряжённой с изучением английского языка, приходится сталкиваться с огромным количеством информационных единиц (ИЕ) [1, 2], столь необходимых в дальнейшей коммуникации при ведении переговоров с береговыми станциями, портовыми властями и различными службами иностранных государств. Открывая морскую карту любого масштаба, у неосведомленного человека также появляются много-численные трудности при виде огромного количества неизвестных ему знаков [3, 4].

Термин – один из инструментов, которыми пользуется экономист, инженер, рабочий, техник, переводчик в своей работе. И как всяким инструментом, надо уметь владеть и терминами. Морская терминология имеет свои законы, конкретность, красоту.

Она своеобразна тем, что она наполнена иностранными терминами, давно получившими русское гражданство. Терминология преобладающих европейских языков развивается в тесной взаимосвязи, поэтому особое внимание уделяется сопоставительному изучению терминологических процессов, особенно в таких развитых языках, как английский и русский [5].

Для того, чтобы выявить особые черты соответствующих лексических систем, а также взаимодействие концептуальных моделей носителей английского и русского языков необходимо проанализировать особенности номинации морских терминов в английском и русском языках [6].

Подобно всем терминам, относящимся к определенным областям знаний, морские *ИЕ*, представляют собой слова и словосочетания специального языка, которые используются для обозначения логически точно сформулированных понятий данной отрасли знаний. Особенными характеристиками морского термина как единицы научного знания являются: однозначность, точность, систематичность, отсутствие синонимов, безэмоциональность, краткость [7].

Актуальность изучения морской терминологии обусловлена развитием торговых отношений между странами. В результате этого информационные языковые единицы в главных европейских языках также развиваются в тесном контакте. Соответственно, сопоставительное изучение терминологических процессов, особенно если речь идет об английском и русском языках, становится очень значимым. Чтобы выделить специфические черты соответствующих лексических систем, а также взаимосвязи картин мира, носителей русского и английских языков, необходимо проанализировать морские термины в английском и русском языках. Две могущественные державы всегда взаимодействовали с морем и морским делом. Свои реалии, связанные с морем, имеет каждый из языков. Таким образом, анализ морской терминологии, ее функциональные особенности, а также структурно-семантические характеристики дают нам возможность понять один из самых важных фрагментов картины мира носителей языка. Лучшее понимание менталитета жителей Великобритании и его специфики по сравнению с менталитетом жителей России нам поможет приобрести сопоставительный анализ этого фрагмента картины мира носителей английского и русского языков, его национально-культурных особенностей [8].

Существуют устоявшаяся терминология, используемая для общения на борту судна, для связи с лоцманом, при радиообмене, при швартовке и постановке на якорь. Так, например, при постановке судна к причалу используется выражение “make fast”, означающее, закрепить швартов на кнехте и ответ: “all fast” – закреплено. Команда “let go” подается как при отдаче швартовов, так и при отдаче якоря. При постановке на якорь используется следующая схема докладов о состоянии якоря и якорной цепи. Якорная цепь на море называется «канат», и на судах под российским флагом используется только этот термин. Состояние каната – направление и натяжение – оценивается по принципу циферблата часов, при этом выражение “up and down” – означает, что канат направлен вертикально вниз. Состояние якоря, не касающегося дна, называется “anchor aweigh”, а убедившись, что якорь выходит из воды без намотанных рыболовных сетей или других посторонних предметов, употребляется выражение “anchor clear”. Отличительная особенность терминологии – употребление слова “dead” например, “dead slow ahead”=«самый малый вперед», но “dead ahead”=«прямо по носу», “deadfreight”= «мертвый

фрахт» – плата за зафрахтованное, но неиспользуемое место на судне. Двусмысленная трактовка терминов, которая создает ошибочную оценку ситуации, не позволительна.

Так курс судна при радиообмене передается как трехзначное число по цифрам, даже в том случае, когда первая цифра ноль. В судовождении для обозначения левой и правой стороны, используют “port” и “starboard”, соответственно вместо слов “left” и “right”. Признаком профессионального отношения к делу является использование стандартных фраз и терминов [9].

В высших учебных заведениях, нацеленных на освоение специальности «Судовождение», особое внимание уделяется изучению морской терминологии. Одним из учебников, помогающих обучающимся понять разницу между английскими и русскими терминами, является “Merchant Navy” [10]. Это сравнительно новый образовательный курс для будущих моряков, которые хотят улучшить свой английский в рабочей среде. Объединяя словарь, имеющий профессиональную направленность и различные ситуации, каждый урок данного учебника предлагает пошаговую инструкцию, которая вовлекает обучающихся в четыре основных ключевых компонента изучения языка: чтение, аудирование, говорение и письмо.

Так, например, лабораторное занятие под названием “Parts of a ship: Interior” посвящен чтению текста, описывающего разницу между английской и русской терминологией, относящейся к теме «Части судна»: помещение *a room* на судне называется отсеком *a compartment*; пол *a floor* называется палубой *a deck*; лестница *a stair* имеет значение трапа *a ladder*; вместо стены *a wall* используется термин переборка *a bulkhead*. Далее идут упражнения на говорение и обсуждение специфических терминов. Письменные упражнения являются неотъемлемой частью данного курса. Профессиональные диалоги и аудирование также включены в данную образовательную программу. Вначале каждого из трех разделов дается глоссарий со специфическими терминами и профессиональными фразами с их расшифровкой и определением.

Следует отметить, что для скорейшего освоения лексических *ИЕ* целесообразно использовать компьютерные технологии. Компьютерная программа “Seafarers’ Teaching English Programme” *STEP* разработана на кафедре иностранных языков ГМУ им адмирала Ф.Ф. Ушакова. Это профессиональная программа подготовки, получения дополнительного профессионального образования и переподготовки специалиста по специальности «Судовождение», использующего средства коммуникации на английском языке в профессиональной деятельности. Компьютерный продукт включает учебный материал, представляющий собой систему документов, разработанную на основе федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования и профессиональных стандартов, предъявляющих требования к организации образовательной деятельности судоводителя. Целью данной программы является обучение четким и, в то же время, простым существенным моментам морских карт, предлагая ряд заданий на работу с картами по своей тематике, соответствующей разделам лоции: огни, буи, опасности, якорные стоянки, наставления, приливно-отливные течения. Задания даются таким образом, чтобы слушающие овладели не только грамотной работой с морскими картами, но и специальной лексикой, употребляемой в разделах лоции. Принятая система упражнений рассчитана на извлечение слушателями нужной информации для безопасного следования по тому или иному маршруту, на развитие навыков самостоятельного высказывания тех профессиональных данных, которые сообщаются в навигационных картах и пособиях.

Профессиональная программа содержит материал оригинальных английских морских карт, лоций, с которыми судоводителю приходится сталкиваться в своей практической деятельности с целью корректировки (см. рис. 1) [11]. Рекомендательная корректировка даётся по региону плавания «...4366 India – West Coast – Mormugao – DredgedAreas. MaintainedChannel...=Индия – Западное побережье – Мормугао – Углублённая акватория. – Установленный канал для прохода ...». В замечаниях говорится о процедуре замены буёв 10С и 10В. Уделяется внимание прежнему исправлению с указанием даты корректировки.

На современных судах установлена специальная программа для обновления морских карт. Однако, требования заключаются в том, чтобы автоматическую корректировку проводить параллельно на бумажных картах с целью безопасности прохождения маршрутов.

Информация подаётся на английском языке в извещениях мореплавателям в сносках, предупреждениях и требует понимания её содержания. Материал для тестирования подобран таким образом, чтобы выделить основные слова и выражения и научить слушателей свободно ими пользоваться в профессиональной деятельности. И вместе с тем, направить внимание на применение *ИЕ* в процессе общения с лоцманами, при осуществлении радиотелефонной связи с портами, различными береговыми службами, при передаче факсимильных сообщений, метеосводок и прогнозов погоды и т.д. [12].

Структура учебных заданий соответствует логике изучения дисциплины «Иностранный язык» и свидетельствует о возможности сформировать профессиональные компетенции у слушателей программы в сфере профессиональной коммуникации, необходимые будущему судоводителю и предусмотренные стандартами, заключающиеся в надлежащем знании английского языка, позволяющему лицу командного состава использовать навигационные карты и другие навигационные пособия, понимать метеорологическую информацию и сообщения относительно безопасности судна и его эксплуатации, поддерживать связь с другими судами, береговыми системами управления движением судов (*СУДС*) [13, 14].

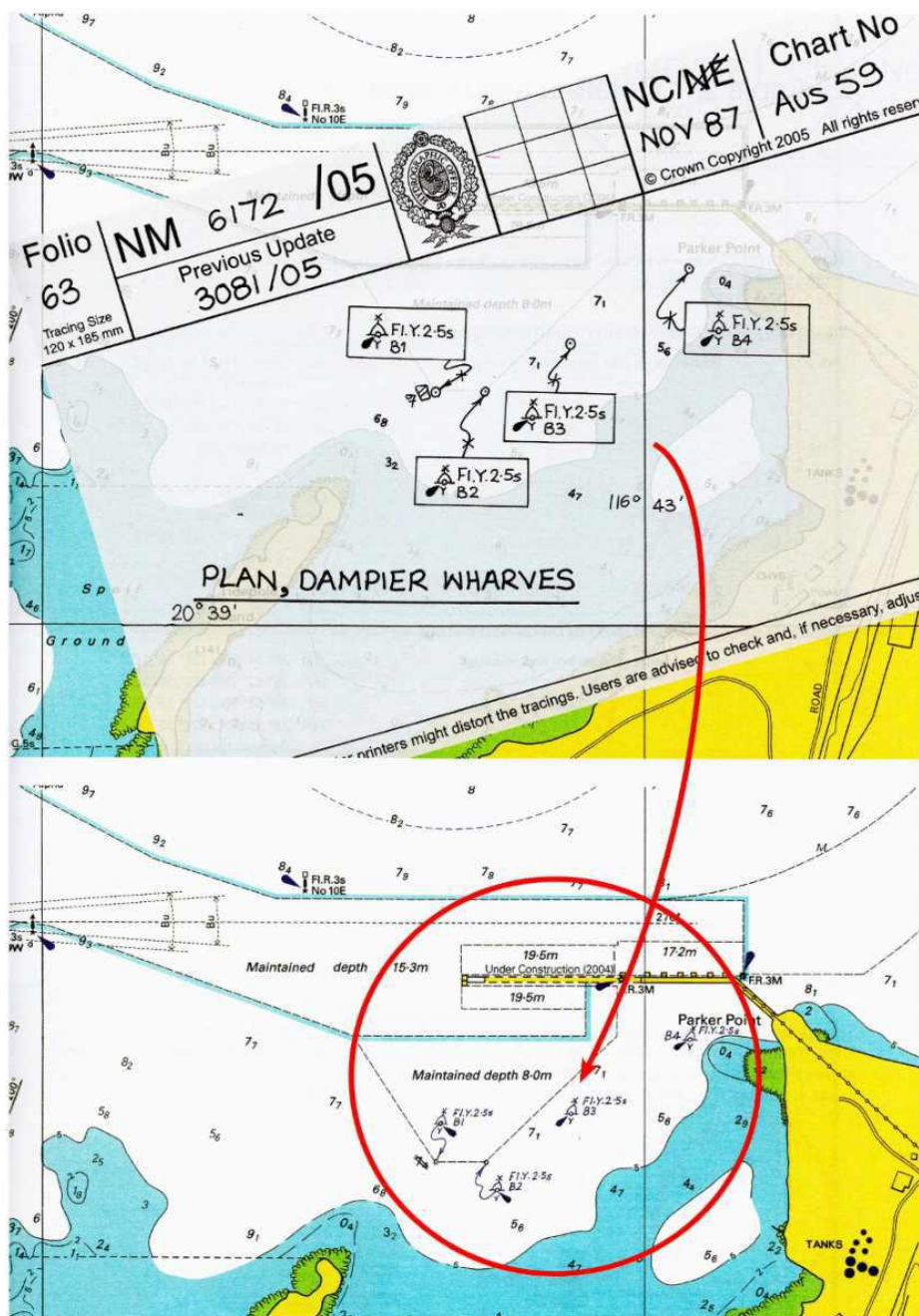


Рис. 1. *Корректировка ограждения буями*

ИЕ тестовых заданий компьютерной программы являются: общая морская терминология, глоссарий терминов, символы и аббревиатура, используемая на адмиралтейских и международных бумажных картах, составленных гидрографической службой Великобритании; средства судовождения, нанесенные на карту; кодовые сигналы, навигационные опасности; система разделения движения; морские нефтяные и газовые операции; приливы, отливы, течения; извещения мореплавателям; термины корректуры карт; руководство для плавания.

Данная профессиональная программа выполняется внутри вуза и ориентирована на определенную категорию слушателей, а в частности судоводителей, как курсантов, обучающихся в высшем учебном заведении очного и заочного отделений, так и уже работающих специалистов, которым требуется повышение квалификации. Проводятся специализированные курсы в международном центре для закрепления полученного материала.

Качество содержательной составляющей учебной дисциплины соответствует требованиям нормативных документов, а также компетентностной модели выпускника программы. Рабочие профессиональные программы включают описание интерактивных подходов и методов изучения дисциплин, инновационные средства и технологии, применяемые в учебном процессе. В ходе аттестационных испытаний используются различные формы заданий и процедуры контроля успеваемости и оценивания компетенций [15].

Особенностью данных заданий является то, что созданы условия для максимального приближения системы оценки контроля компетенций слушателей к условиям их будущей профессиональной деятельности. Разрабатываются индивидуальные задания для слушателей с учетом направленности их обучения, уровнем подготовки по иностранному языку, уровнем предыдущего образования, а также с учетом сферы будущей профессиональной деятельности, где будут востребованы знания, умения и навыки, полученные по данной программе.

По результатам педагогического эксперимента в ГМУ им. Ф.Ф. Ушакова проведено анкетирование 329 участников эксперимента (2017-2019 гг.) о целесообразности применения компьютерной программы “STEP”. Использовались открытые анкеты, включающие следующие вопросы: сосредоточение внимания; содействие компьютерной поддержки мобилизации воли; применение упражнения в режиме выбора; применение метода конструирования ответа; повышение активности учащегося при выполнении ситуационного задания; ведение и выдача по запросу всех действий в рамках текущего упражнения; возможности исправления ошибок. Участники эксперимента: курсанты судоводительского факультета (СВ), курсанты судомеханического факультета (СМ), курсанты управления водным транспортом (УВТ и ГОС), слушатели курсов системы управления движения судов (СУДС) и капитаны-координаторы (слушатели курсов переподготовки).

Индексы представлений обучающихся о целесообразности компьютерной поддержки при самоподготовке представлены в таблице (см. табл. 1).

Таблица 1 - Индексы представлений обучающихся о целесообразности компьютерной поддержки при самоподготовке

№ п/п	Участники эксперимента	Количество участников анкетирования	Индексы представлений						
			Сосредоточение внимания	Содействие КП мобилизации воли и сил	Применение метода выбора ответа	Применение метода конструирования ответа	Повышение активности учащегося	Ведение и выдача по запросу всех действий в рамках текущего упражнения	Возможность исправления ошибок
1	СВ ГМУ	117	0,91	1,0	0,8	0,6	0,93	0,50	0,69
2	СМ ГМУ	35	1,00	0,96	0,86	0,74	0,93	0,49	0,88
3	ЭУМТ ГМУ	92	1,00	1,00	1,00	1,00	0,93	0,60	0,80
4	УВТ и ГОС ГМУ	35	0,67	0,68	0,75	0,84	0,47	0,70	0,75

5	СУДС (слушатели курсов)	20	0,98	0,56	0,49	0,75	0,86	0,55	0,96
6	Капитаны-координаторы (слушатели курсов)	30	0,81	0,70	0,92	0,66	0,34	0,80	0,60
Всего		329	0,89	0,81	0,80	0,76	0,74	0,60	0,78

Самые высокие значения получили индексы сосредоточения внимания (0,90), содействия мобилизации воли и сил самим фактом применения компьютерной поддержки (0,84), применения метода выбора ответа (0,83) и метода конструирования ответа (0,81).

Высокие значения получили индексы повышения активности обучающегося (0,74), ведения и выдачи компьютером по его запросу всех действий в рамках текущего упражнения (0,73).

Респонденты отдали уверенное предпочтение полному набору слов по буквам (без кодирования). 85% положительных отзывов получила возможность исправления ошибок, отмечалась экономия времени, используемого на запоминание материала.

Отмечено в анкетах, что компьютерная поддержка способствует эффективному формированию профессиональных навыков. При этом 78,79 % хотели бы, чтобы такая работа составляла две трети учебного времени, 21,21 % – одну треть.

По мнению 90,91 % обучающихся, наиболее эффективным режимом обучения является набор с клавиатуры со звуковым сопровождением и ограничением по времени, при этом 42,42 % из них отметили задания с использованием социокультурных элементов как наиболее трудные.

93,94 % участников экспериментальной группы признали эффективность обращения к подсказке: часто обращалось к ней 66,66 %, а иногда – 24,25 % обучающихся.

Индексы представлений обучающихся о полезности различных компонентов самостоятельного обучения рассчитывались по формуле отношения количества набранных баллов (в числителе) к самому большому количеству баллов (в знаменателе):

$$i = \frac{1a + 0,5b + 0(c + f) - 0,5d - 1e}{a + b + c + d + e + f},$$

где все итоговые значения индексов представлений обучающихся о полезности различных компонентов самостоятельного обучения в рамках компьютерной программы *STEP* оказались положительными [16, 17, 18].

В эксперименте были созданы условия возникновения и функционирования рефлексии. Рассмотрим это явление на конкретном примере профессиональной деятельности офицера МФ в реальных условиях ведения радиотелефонных переговоров с представителями различных национальностей. Обучающемуся была представлена для запоминания *ИЕ* на английском языке *running into danger* – *иду навстречу опасности* с различными вариантами произношения.

В процессе усвоения *ИЕ* актуализировалось представление обучающегося об опасности, об ошибочных действиях экипажа, о возможных последствиях, включающих расследование аварии и передачу материалов следствия в судебные инстанции. В результате формировался образ обстоятельств в ситуации иноязычного общения его будущей профессиональной деятельности.

Проанализировав размышления обучающегося, связанные с запоминанием

информационной единицы до обращения к связям с другими *ИЕ*, ранее изученными, мы пришли к выводу о том, что самая распространённая рекомендация в такой ситуации заключается в «мысленном произнесении», повторении этого слова «про себя», глядя на его запись и без нее.

Другой рекомендацией является сопоставление сочетаний букв с воспроизводимыми звуками. Наведение на размышления о воспоминаниях случаев предупреждения “you are running into danger=вы идете навстречу опасности” в своей жизни и их последствия приводят к готовности на практике принять единственно правильное решение при общении в иноязычной среде с целью предотвращения опасных последствий ошибочных действий.

Формированию установки на запоминание содействует появление в сознании таких, например, мыслей: «... если я буду знать, что такое *running into danger*, то это может помочь мне понять предостережение по рации англоязычного партнёра о грозящей опасности» либо «... если я должен буду объяснить по рации англоязычному партнёру, что есть ошибочные действия, ведущие к аварии, я должен произнести: *running into danger*».

Нами выявлены следующие логические мыслительные операции, обуславливающие рефлексивность:

- вспоминание ситуации, в которой можно было использовать изучаемое слово;
- представление в сознании (воображении) частных случаев, вариантов, ведущих к аварийным ситуациям, ошибочные действия экипажа, отсутствие кодовых сигналов на штатном месте, отсутствие корректировки морских карт, разночтения получаемой информации носителями английского языка, трудности перевода и другие ограничения;
- попытка проверки правильности и оценивания своих представлений, рассуждений о вариантах, частных случаях следования к опасности;
- размышления о неизбежности опасностей, о причинах их появления, о реагировании разных людей на одни и те же условия, о способах устранения ошибочных действий, об успешном выходе из сложившейся ситуации;
- попытка специалиста узнать чьё-либо мнение о своих представлениях о ситуации, ведущей к опасности;
- попытки построения словосочетания или предложения с новой единицей информации;
- воображение ранее слышимого словосочетания и реакции на него других людей.

Все выше описанные мыслительные операции в результате организационного обеспечения компьютерной поддержки вызывают рефлексивное отношение к *ИЕ*, создают благоприятные условия для развития рефлексии собственного поведения учащегося, для прогнозирования взаимопонимания в возможных отношениях с партнёром, углубляют чувство удовлетворения запоминанием и осознанием его значимости.

Экспериментально было выявлено, что компьютерная поддержка действий по запоминанию *ИЕ* содействует развитию *рефлексивных качеств личности* посредством:

- побуждения к проявлению активности в самооценке способности опираться на изучаемые *ИЕ* и организации собственных действий по их усвоению;
- осмысления и формирования собственного отношения к *ИЕ* и мотивирование их изучения;
- прогнозирования взаимопонимания в отношениях с возможным партнёром на

основе изучаемого материала;

– текущей самоорганизацией последовательности действий восприятия, воспроизведения и переосмысления *ИЕ* и самооценкой их усвоения.

Следует отметить, что своевременно выданная на экран помощь в виде намёка, готового ответа, консультации, объяснения, наводящего вопроса в режиме тренировки в процессе обучения, помогала определить значимость *ИЕ* для профессиональной деятельности, что приводило к ее пониманию, выполнению безопасных действий и запоминанию.

Таким образом, компьютеризированная поддержка способствует сокращению периода адаптации обучающегося к особенностям речи собеседников, развитию стереотипов точного и оперативного соотнесения иноязычных *ИЕ* с предметными характеристиками процессов и объектов управления, предъявляемых на экране компьютера, прочному знанию последовательности профессиональных действий, сопряженных с иноязычным общением.

В ходе реализации профессиональной программы подготовки будущих выпускников вуза или переподготовки уже работающих специалистов используются механизмы внутренней и внешней независимой оценки качества. Внешней независимой оценкой качества выступает представитель работодателя, имеющий опыт практической работы судоводителя и в достаточной мере владеющий английским языком.

Реализуемая программа подготовки и переподготовки имеет высокий уровень учебно-методической обеспеченности. Каждый слушатель имеет доступ к картам, логиям различных районов, к информационно-коммуникационной среде вуза, к электронным библиотечным системам, к тренажерам по прокладке безопасного маршрута судна и др. Конкурентными преимуществами программы являются: высокопрофессиональные научно-педагогические кадры, инновационные подходы к обучению, практикоориентированность учебной дисциплины.

Литература:

1. Калинина С.А., Аванесова Т.П. Подготовка к интервью и тестированию в компании = Preparation for the Interview and testing in the Company: учебный практикум. Новороссийск: РИО ГМУ им. адм. Ф.Ф. Ушакова, 2018. 43 с.

2. Калинина С.А., Аванесова Т.П. Деятельность экипажа на борту судна = Crew Activities on Board Ship: учебный практикум. Новороссийск: РИО ГМУ им. адм. Ф.Ф. Ушакова, 2019. 39 с.

3. Борьба с пожаром на море = Fire Fighting at Sea: практикум / Никтовенко Е.Ю. [и др.]. Новороссийск: РИО ГМУ им. адм. Ф.Ф. Ушакова, 2019. 64 с.

4. Фишкова Л.Б., Смирнов И.О. Английский язык для общения = English for communication: лексико-грамматический практикум. Новороссийск: РИО ГМУ им. адм. Ф.Ф. Ушакова, 2018. 39 с.

5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2001. 320 с.

6. Rondeau G. Introduction a la terminologie. Quibec: GaitanMorin, 1981. 238 p.

7. Авербух К.Я. Общая теория термина: комплексно-вариологический подход: дис. ... д-ра филол. наук. Иваново, 1988. 38 с.

8. Бобин В.И. Терминологический справочник капитана по ведению дел и документации на английском языке. Одесса: Эвен, 2005. 496 с.

9. Козловская О.Г. Когнитивные и структурно-семантические особенности морской терминологии (на материале английского и русского языков): дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2005. 468 с.

10. Merchant Navy Captain Stuart T. Sheppard, Virginia Evans. Jenny Dooley. ExpressPublishing, 2013. 42 p.

11. How to Keep Your Admiralty Products Up -to- Date. NP 294 7th Edition. Published by the United Kingdom Hydrographic Office. British Crown Copyright, 2013.

12. Тенищева В.Ф., Ходус Л.Г. Применение правил МППСС-72 = Application of COLREGs-72: практикум. Новороссийск: РИО ГМУ им. адм. Ф.Ф. Ушакова, 2016. 30 с.

13. Alert! Compendium. Issues 1 to 40 of the International Maritime Human Element Bulletin. Editor: Commodore AVID Squire, CBE, FNI, MNM, FCMI, 2013-2017. P. 26, 82, 154.

14. Кодекс ПДНВ-78 с поправками (таблицы А-II/1, А-II/2) [Электронный ресурс]. URL: https://www.marstar.spb.ru/morskoe_napravlenie/ocentremarstar/vneshnie_normativnye_dokumenty/konvenciya_pdnv_i_kodeks_pdnv/(Дата обращения: 23.12.2019).

15. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – специалитет по специальности 26.05.05 Судовождение. [Электронный ресурс]. URL: [www.http://publication.pravo.gov.ru/Document/View/0001201804090006?index=0&rangeSize=20](http://publication.pravo.gov.ru/Document/View/0001201804090006?index=0&rangeSize=20) (Дата обращения: 24.12.2019).

16. Тенищева В.Ф. Интегративно-контекстная модель формирования профессиональной компетенции: дис. ... д-ра пед. наук. М., 2008. 375 с.

17. Особенности организации процесса подготовки специалистов морскому техническому английскому языку в рамках национального и международного законодательства / Аванесова Т.П. [и др.] // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2018. Вып. 4. С. 66-72.

18. Шверова Л.С. Пособие по чтению навигационных предупреждений = Guide To Reading Navigational Warnings. Практикум. Новороссийск: РИО ГМУ им. адм. Ф.Ф. Ушакова, 2017. 50 с.